

உலக இலக்கியம் பற்றிய எண்ணக்கருவும் தமிழ் இலக்கியச் சூழலும்

மாற்றத்தினை வேண்டி நிற்கும் தமிழாசிரியர் சூழல் குறித்தோர் ஆய்வு நோக்கு

ஈ. குமரன்

ஆய்வுக்கருக்கம்

சமகாலத்தில் தமிழ் இலக்கியப் படைப்புகளும் ஆய்வுகளும் உலக இலக்கியக் கருத்தாக்கங்களுடன் துணைத் தொடர்புடையதாகிவருகின்றன. இது அறிவியல் வளர்ச்சி, மனித சிந்தனை அகற்சி, மனிதப் பருமல் முதலானவற்றின் உடன் விழாவாகும். துணிக்க முடியாத இவ்வளர்ச்சி நிலை இலக்கியங்கள் உற்பத்தி மற்றும் ஆய்வுகள் தொடர்பாக வளர்ச்சியான மாற்றினை ஏற்படுத்தியிருப்பது உண்மை. இப் மாற்றியமைப்பு ஒரு புறத்தில் நுண்ணியானதாக அடையாளம் அளிப்பதான மறுபுறத்தில் தமிழ் இலக்கியங்களின் தனித்துவம், அடையாளம் குறித்த பாதுகாப்பு கருத்து நிலவல்களின் வளர்ச்சிக்கு உதவிக்கொடுப்பதாகவும் அமைந்து விடலாம் எனக் கருதப்படுகின்றது. எனவே உலக இலக்கியக் கருத்தாக்கங்களுடன் தமிழ் இலக்கியங்களைப் பொருத்திப் பார்ப்பதில் உருகுதல் அவதானமும், அக்கருவியும், முன்மொழிவுகளையும் தேவைப்படுகின்றன. இதனால் கிழக்குவியல் மொழிகள் மற்றும் கலை, இலக்கியம், பண்பாடு குறித்து அக்கருவியை வெறுத்தல் கிழக்குவியல் (Orientalism), பின்னகாலனித்துவம் (Post-Colonialism) எனும் கோட்பாடுகள் மற்றும் 'தேசிய இலக்கியம்', 'பற்றிய எண்ணக் கருத்துக்களின் வழி' உலக இலக்கியக் கருத்தாக்கங்களைத் தமிழ் இலக்கியச் சூழல்களின் பொருத்திப் பார்ப்பது பயனுடையதாக அடையாளம். இதனால் தமிழ் இலக்கியப் படைப்புக்களும் அவை குறித்த ஆய்வுகளும் மேலும் ஆழமும் விரிவும் பெறும் என்பவை.

தீர்வுச்சொற்கள் : உலக இலக்கியம், அறிவியலையடிப்படையிலான, கிழக்குவியல், தேசிய இலக்கியம்.

அறிமுகம்

தமிழ்மொழி தீண்ட இலக்கியப் பாரம்பரிய யத்தினைக் கொண்டிருப்பதைப் போலவே இலக்கிய ஆய்வுப்பற்றிய தீண்ட வரலாற்றையும் கொண்டிருக்கிறது. இலக்கியத்தின் பொருள், வடிவம், தத்துவச் சார்பு, சமூகநல நாட்டம், பின்னணி குறித்த ஆய்வுகள் பல ஆண்டுகளாக நிலத்தப்பட்டு வந்திருப்பதைக் காணலாம். இலக்கியம் பற்றிய கொள்கைகளும் புரிதல்களும் எல்லாக் காலங்களிலும் ஒரே மாதிரியாக இருந்த இல்லை. காலத்தோறும் இலக்கியக் கொள்கைகள் தொடர்பாகவும் இலக்கிய ஆய்வு மற்றும் முறைவியல் தொடர்பாகவும் மாற்றங்களும் வளர்ச்சிகளும் ஏற்பட்டுவந்தேயுள்ளன. அரசியல், சமூக, பொருளாதாரப் பின்னணிகள் மட்டுமன்றி சிறுமொழிச் செல்வாக்கு, பண்பாட்டுக் கலப்பு, வாசகரின் ஏற்புணர்வு என்பனவும் இலக்கியக் கொள்கைகள், கோட்பாடுகள் தொடர்பாகக்

கணிசமான செல்வாக்கினைச் செலுத்தி வந்திருப்பதைக் காணமுடியும். காலத்தோறும் மாற்ற மடைந்து வந்த இலக்கியக் கொள்கைகளும் கோட்பாடுகளும் இலக்கியங்களின் திசைவழிவினைத் தீர்மானிப்பதோடு தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சி தேக்க நிலையடைவதோடு தொடர்புடையதற்கும் வித்திட்டு வந்ததை மறுப்பதற்கில்லை.

ஆய்வின் நோக்கு

இருபத்தொராம் நூற்றாண்டுத் தமிழ் இலக்கியப் போக்குக் குறித்து அக்கருப்படுவோர் சமகாலத்தில் ஏற்பட்டு வரும் மாற்றங்களையும் வளர்ச்சிகளையும் புறத்தள்ளிவிட்டு இலக்கிய ஆக்க முயற்சிகளிலோ அல்லது ஆய்வுகளிலோ ஈடுபடமுடியாதது. முன்னைய காலகட்டங்களை விட அறிவியல் வளர்ச்சி, சிந்தனை அகற்சி, தத்துவ ரீதியான பார்வை விசாலம் என்பன தற்காலத்தில் அதிகமாக உள்ளன. அதற்கேற்ற வகையில்

இலக்கியம் பற்றிய கருத்து நிலைகளில் ஆழமும் விரிவும் ஏற்பட்டுள்ளன. குறிப்பாக உலக இலக்கியச் செயலாக்கு தமிழ் இலக்கியங்களில் ஏற்படுத்தி வரும் பாதிப்புக் குறித்தும் அதன் பின்னணியில் தமிழ் இலக்கியம் அடையும் வளர்ச்சிகள் மற்றும் எதிர்நோக்கும் சவால்கள் குறித்தும் இக் கட்டுரை ஆய்வுசெய்ய முனைகின்றது.

ஆய்வு முறையியல்

இவ்வாய்வு விவரண முறையியலின் அடிப் படையில் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. தமிழ் இலக்கிய ஆய்வின் சமகாலப் போக்குகள் குறித்தும் அதில் உலக இலக்கியப் பார்வைகளும் கோட்பாடுகளும் ஏற்படுத்தி வரும் பாதிப்புக் குறித்தும் தகவல்கள் தரக்கள், சஞ்சிகைகள் வாயிலாகவும் கட்டுரைவாசிரியரின் அவதானிப்பின் மூலமாகவும் நிரூபிப்பட்டு பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டுள்ளன. ஒப்பீலக்கியம் மற்றும் கிழைத்தேசவியல், பிள்காலனித்துவம் முதலான நிறணாய்வுக் கோட்பாடுகள் வழி தகவல்கள் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டுள்ளதுடன் தேசிய இலக்கியம், உலக இலக்கியம், பிரபந்த இலக்கியம் என்னும் எண்ணக்கருக்களின் வழி அனை மதிப்பீடு செய்யப்பட்டுள்ளன.

உலக இலக்கியம் தமிழ்ச் சூழலும்

ஆரம்பத்திலும் தமிழ் இலக்கியம் பற்றிய புரிதல் ஆய்வு, விமர்சனம் என்பன வரையறுக்கப்பட்ட எல்லைக்குள்சேரவே மேற்கொள்ளப்பட்டன.

- i. உலகில் தமிழ்மொழி மற்றும் தமிழ் இலக்கியங்கள் குறிப்பிட்ட சில பகுதிகளில் மட்டுமே செயலாக்குப் பெற்று வழங்கி வந்தன.
- ii. தமிழ் இலக்கியங்களின் கனம் விரிவுபடுத்தப்படாமலிருந்தமை அதாவது தமிழ்ச் சூழலுடன் தொடர்புபட்ட விடயங்கள், முரண்பாடுகள், சிக்கல்கள், பிரச்சினைகள் என்பவற்றுக்கு மட்டும் தமிழ் இலக்கியங்கள் முதன்மை கொடுக்க விழைந்தன.
- iii. பிரகரவசூழலில் மட்டுப்பாடு
- iv. வரையறுக்கப்பட்ட தொடர்புபாடும் வசதி.
- v. தமிழிலிருந்து பிரமொழிகளுக்கு இலக்கியக் களை மொழிபெயர்க்கும் வேலம்மிக் மத்தியான இருந்தன.

முதலான காரணங்களால் இலக்கிய ஆய்வுகளிலும் மட்டுப்பாடுகள் நிலவிவதை மறுப்பதற்கில்லை. தமிழ் இலக்கியங்களைத் தமிழ் இலக்கியச் சூழலுக்குள் மட்டும் ஆய்வு செய்தார் போதுமானது என்ற எண்ணமே ஆய்வாளர்கள் மத்தியில் பரவலாக இருந்து வந்துள்ளது. இதற்குப் புறம்பாகப் பிரமொழி இலக்கியச் சூழலுடன் தனது பிரிச்சயமானவர்கள் தமிழ் இலக்கியங்களை வெற்றுமொழி இலக்கியங்களுடன் ஒப்பிட்டு ஆய்வுகளை முன்னெடுத்த போது அவை 'ஒப்பியலாய்வு'களை அடைபாணம் காணப்பட்டன'. ஒப்பியலாய்வினை இலக்கிய ஆய்வுடன் இணைத்து நோக்கும் பண்பு இவ்வாய்வுமேயிருந்தது. ஒப்பியலாய்வினைத் தனி யொருவகை இலக்கிய ஆய்வுகளாகவும் அதில் ஈடுபடுபவர்களானத் தனித்திறன் வாய்ந்த ஆய்வாளர்களாகவும் கருதும் போக்கே தமிழ்ச் சூழலில் பல ஆண்டுகளாக நிலவி வந்ததைக் காணலாம். கருக்கமாகக் குறிப்பிடுவது தமிழ் இலக்கியங்களை உலக இலக்கியங்களின் ஒரு பகுதியாகப் பார்க்கும் பார்வையை தமிழ் சூழலில் காண்பதே அரிதாக இருக்கிறது.

உலக இலக்கியம் பற்றிய கருத்து நிலை வளர்ச்சிகளை காரணிகள்

இத்தினை இருபத்தொராம் நூற்றாண்டில் தீவிர வேண்டிய திரிப்பத்தம் உருவாகியுள்ளது. இது சமுதாயம் மற்றும் அறிவியல் வளர்ச்சியினாலும் மனிதப் பரம்பலினாலும் இணைந்த ஒரு மாற்ற நிலை என்பதைப் புரிந்து கொள்ளுதல் அவசியமானதாகும்.

1. தமிழர்கள் உலகில் பல பகுதிகளிலும் பரந்து பட்டு வாழ்தல்.
2. அறிவியல் வளர்ச்சி
 - i. தொடர்புபட்டதுணையில் ஏற்பட்ட வளர்ச்சி.
 - ii. இணையத்தின் செயலாக்கு.
 - iii. போக்குவரத்து வாதிகளின் அதிகரிப்பு.
 - iv. பிரகர வசதிகள் ஏற்படுத்தப்பட்டன.
3. மொழிபெயர்ப்புகளின் அதிகரிப்பு
4. உலகமயமாக்கல் செயலாக்கு.
5. மனித சிந்தனைமையில் ஏற்பட்ட மாற்றங்களும் விரிவுகளும்

முதலாளவைவ தமிழ் இலக்கியங்கள் எல்லை கடக்க வேண்டிய நிபந்தனைகளை ஏற்படுத்தின. உலக இலக்கியப் போக்குகள், வளர்ச்சிகள் முதலாளவற்றினை அறிந்து கொண்டாடும் தமிழ் இலக்கியங்களை ஆய்வு செய்வதென்பது ஒன்றாகத் தன்மை வாய்ந்த ஆய்வாகவே அமையும் என்ற உண்மை புலனாகத் தொடங்கியது. புலம் பெயர் இலக்கியங்கள் குறித்ததாக தமிழ்ச் சூழலில் திகழ்ந்த ஆய்வுகளை இதற்கு உதாரணமாகக் குறிப்பிடலாம்.

புலம்பெயர் இலக்கியங்களை சமூக அல்லது தமிழ் இலக்கியங்களின் பிரதிகளைக் காண்பதோ அல்லது தமிழ்ச் சூழலில் திவ்வியமும் இலக்கியம் பற்றிய கருத்து நிலைகளின் பின்னணியில் அவற்றினைப் புரிந்து கொள்ள முயல்வதோ தவறானது. ஆரம்ப காலங்களில் வெளிவந்த - தொண்ணூறுகளுக்கு முந்தைய புலம்பெயர்படைப்புக்கள் இதற்குப் புற நடைவாணவை. ஆனால் அண்மைக்காலமாக வெளிவந்து கொண்டிருக்கும் புலம்பெயர் படைப்புக்கள் சமீபம் பற்றியதான கதைக் கருவிகளைக் கொண்டிருக்கின்றன என்பதற்காக ஆய்விக்கியல்களை சமூகஇலக்கியப் போக்குடன் ஒப்பிட்டு மதிப்பீடு முடியாது. புலம்பெயர் எழுத்தாளர்கள் வாழும் பிரதேச இலக்கியச் சூழல், அவர்கள் அறிந்து கொண்ட இலக்கியங்கள், அதில் கையாளப்பட்டுள்ள உத்திகள், திறன்கள் முதலாளவை அவர்களது படைப்புக்களில் பதிவு செய்யப்பட்டிருப்பதனை ஏற்றுக் கொள்ளுதல் வேண்டும். ஆகையால் புலம்பெயர்படைப்புக்களை உலக இலக்கியத்தின் ஒரு பகுதியாகவே பார்க்க வேண்டிய நிபந்தனை ஏற்பட்டுள்ளது. தமிழர்களின் பரதப்பட்ட வாழிடச் சூழல் எல்லைகடத்த இலக்கியச் சாத்தியப்பாடுகளுக்கு வித்திட்டுள்ளதை மறுத்தலில்லாது.

அறிவியல் வளர்ச்சி உலகினை இன்று கருக்கி விட்டது. உலக மயமாக்கம், பூலோகக் கிராமம் (Global Village) என்பன பற்றி நிறைவேபேசப்பட்டு வருகின்றன. தொடர்பாடல், இணையம், போக்கு வரத்து என்பன ஏற்படுத்திவிடுக்கும் வாய்ப்புக்

களும் வசதிகளும் சமூகம், பொருளாதாரம், அரசியல் எனும் அனைத்துத் துறைகளிலும் கணிசமாக உணரப்பட்டு வருவதை ஏற்றுக் கொண்டேயாதல்வேண்டும். சூழிடமாக இணையம் இலக்கியத்துறைகளில் இன்று செயலாக்குப் பெற்றதொன்றாகவே இருக்கின்றது.

i. இலக்கிய உருவாக்கம்

ii. இலக்கியப் பரம்பல்

iii. இலக்கியம் பற்றிய கருத்து நிலைகளின் விரிவாக்கம்

முதலாளவற்றிற்கு இது பெரிதும் கைகொடுக்கின்றது. இணைய இதழ்கள் பல இப்போது வெளிவந்து கொண்டேயிருக்கின்றன. முகப்புப் புத்தகங்கள், எழுத்தாளர்களின் பிரத்தியேகமான இணையப் பக்கங்கள் முதலாளவற்றிற்குடாகவும் இலக்கியங்களும் இலக்கியங்கள் பற்றிய ஆய்வுகளும் வெளிவந்தவண்ணமே உள்ளன. இலக்கியங்கள் பலமீள்பதிவு (Scan) செய்யப்பட்டு இணையத்தில்தரவேற்றம் செய்யப்படும் உண்மை. இணையத்தினூடாக நூல்களை விற்கவும் வாங்கவும் கூட வசதிகளாது. மேலும் தேவைப்படியும் மீள்பதிவுப் புத்தகங்களை (e-books) தரவிறக்கம் செய்துகொள்ளவும் முடியும். இணைய உலாவல் (browsing), இணைய உரையாடல் (e-discussion), இணையக் கருத்துக்களம் (e-conference) என்பன இலக்கியம் குறித்தான ஆரோக்கியமான வளர்ச்சிக்கு வித்திட்டுள்ளன. குறிப்பாகச் சொல்வதானால் இலக்கியத்திற்கான களமும் இலக்கியப் பரவலுக்கான வாய்ப்பும் இதுண்டாக அநிகரித்திருக்கின்றது. தமிழ் இலக்கியம் தமிழ் திவ்வியத்துக்கும் மட்டும் சொந்தமானதல்ல ஆறு உலக இலக்கியத்தின் ஒருபகுதி என்பதை இணையமும் அதனுடன் இணைந்த வசதிகளும் ஏற்படுத்தித் தந்துள்ளன.

இலக்கியத்தின் பரம்பலையும் செயலாக்கவும் துரிதப்படுத்திய விடயங்களில் மொழிபெயர்ப்புக்களுக்கும் முக்கிய இடமுள்ளது. வடமொழி, ஆங்கில மொழி அல்லது ஆங்கில மொழி வழி அறிமுகமான இலக்கியங்கள் மட்டுமே மொழி பெயர்க்கப்படும் திவை ஆரம்பத்தில் தமிழில் காணப்பட்டது. பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டுக்கு முந்தைய வடமொழி நூல்களை

தமிழுக்குப் பெரிதும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் நடுப்பகுதி முதலாக ஆங்கில நூல்களும் ஆங்கில மொழியிற் ஆதிமுக்கமான பிற மொண்ட்டு மொழி நூல்களும் மொழி பெயர்க்கப்பட்டு வந்ததை அறியலாம். ஆனால் இன்று மொழி பெயர்ப்பின் எல்லை விரிவாட்டத்தொன்று ஆங்கிலமொழியிற்வியாக அன்றி நேரடியாகவே மொண்ட்டு மற்றும் கிழக்காசிய மொழி இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கும் திறன் கொண்டவர்கள் தமிழ்ச் சூழலில் இருக்கின்றனர். குறிப்பாகப் புலம்பெயர் சூழலில் வாழும் படைப்பாளிகள் பலர் மொழிபெயர்ப்புக்குக் கணிசமான பங்களிப்பினை ஆற்றியுள்ளமையைக் குறிப்பிட்டாதல் வேண்டும். இவற்றால் தமிழ்ப் படைப்பாளிகள் உலக இலக்கியப் பரப்பினைத் தரிசிக்கக் கூடிய வாய்ப்பு ஏற்பட்டுள்ளது. மேலும் தமிழ்ப் படைப்புகள் தமிழ்ச் சூழலில் உலகமொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்படும் வகையிலும் தழிக்கும். தமிழ்ப் படைப்புகள் உலக அங்கீகாரத்தினைப் பெறுவதற்கான முதன் முயற்சியாக இவற்றைக் கருதமுடியும். தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு மென்பொருள் உருவாக்கம் பூரணமாக திறைவடைவையின்பெயலினும் எதிர் காலத்தில் அந்நின்று ஏற்படும் முன்னேற்றங்கள் உலக அரங்கில் தமிழ் இலக்கியங்களுக்கு அறிமுகத்தி ணையும் பிரசித்திபெறும்பெற்றுத்தரும் என்பதில் ஐயமில்லை. இவற்றால் தவிர்க்க முடியாமல் உலக இலக்கிய எல்லைக்குள் தமிழ் இலக்கியப் படைப்பாளிகளும் நகர்ந்து கொண்டிருப்பதை உணரமுடியும். இவ்விடத்தில் உலக இலக்கியப் பற்றிய எண்ணக்கருவிகள் அடிப்படையைப் புரிந்து கொள்வது அவசியமானதாகும்.

கொண்ட்டு ரீதியாக உலக இலக்கியம்:

“உலக இலக்கியம்” என்னும் தொடர் பல ஆண்டுகளாக இலக்கியச் சூழலில் பேசப்பட்டு வந்த போதிலும் அதனை ஒரு கருத்தியல் வடிவம் பெறச் செய்தவர் ஜோர்மன் சித்தனாவாறியாளர் ‘கடே’ (Johann Wolfgang von Goethe) என்பவராவார். பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் அவரால் முன்வைக்கப்பட்ட இக் கருத்தியல் இன்றும் செல்வாக்குப் பெற்றதொன்றாகவே

இருந்து வருவதை மறுத்தவையாவது. குறிப்பாக அமெரிக்கப் படைப்பாளிகள் இக் கருத்தியலில் ஆழ்ந்த நம்பிக்கை கொண்டவர்களாக உள்ளனர். ஆயினும் உலக இலக்கியம் பற்றிய கருத்து நிலைகள் காலத்தோறும் மாற்றங்களாகக் உள்ளன வந்துள்ளன. அவதானிக்கமுடியும் அன்றி தொடர் இன்று வரை செல்வாக்குப் பெற்றுள்ள உலக இலக்கியப் பற்றிய கருத்து நிலைகளைப் பின்வரும் மூன்று பிரிவுகளில் அடக்கலாம்.

- i. உலக இலக்கியத் தரத்துக்கு ஒப்பானவை என விதத்துரைக்கத்தக்க இலக்கியப்படைப்புகள்.
- ii. தேசிய எல்லைகளைக் கடந்த இலக்கியங்கள்.
- iii. உலக இலக்கியம் பற்றிய கோட்பாடுகள், சித்தனைகள், கருத்துநிலைகள் என்பவற்றைத் தவிர்க்க முடியாத நிலையில் உள்வாங்கும் இலக்கியங்கள்.

என்பனவே அவையாகும். உலக இலக்கியத் தரத்துக்கு ஒப்பானவை எனக் கருத்தக்க இலக்கியப்படைப்புகளை உலக இலக்கியங்களாகக் கருதும் மனநிலை மிகப் பழமைவாய்வு. உலக இலக்கியம் (World Literature)என்னும் சொற்றொடர் ஆரம்பத்தில் இக்கருத்து நிலைவெளிப்பாட்டுக்காகவே உருவாக்கப்பட்டிருப்பதைக்காணலாம். அவரானின்களும் விளக்கங்கள் பெரும்பாலும் இக் கருத்துநிலையை முதன்மைப்படுத்துவனவாகவே அவையுள்ளன. ஆனால் ‘கடே’ இறிய நின்றும் வேறுபட்ட கருத்தியல் கொண்டவராக விளங்கினார். அவர் தேசிய எல்லைகளைக் கடந்த இலக்கியங்களை உலக இலக்கியங்கள் எனக் கொண்டார். காவம், இனம், பண்பாட்டுச் சூழல், தாட்டு எல்லைகள் முதலானவற்றைக்கடத்த நிலையில் படைக்கப்படும் இலக்கியங்களை அவர் உலக இலக்கியங்கள் என்னும் சொற்றொடரால் குறித்தார்.

“இலக்கியம் - குறிப்பாகக் கவிதை என்பது ஒரு தேசத்துக்குரியதல்ல அது உலக மக்கள் அனைவருக்கும் உரியது. ஆயிரக்கணக்கான மக்கள் மத்தியில் செல்வாக்குப் பெற வேண்டியது. அதனுடைய விசிற்பு எல்லா இடங்களிலும் இளங்காணப்படத்தக்கதாக அமைவ வேண்டும். அதனாலே தான் உலகத் தரமான

இலக்கியங்களை விரும்புகின்றோம். அவை பற்றிப் பேசவும் விழைகின்றோம். தேசிய இலக்கியம் என்பது இன்று பொருளற்றதாக மாறிவிட்டது. இது உலக இலக்கிய காலம். அனைவரும் உலக இலக்கியம் பற்றிய தேடலிலும் ஆக்க முயற்சிகளிலும் தம்மை ஈடுபடுத்திக் கொள்ள முயல்வார்களாக¹. எனும் கதெயின் கூற்று உலக இலக்கியம் பற்றிய அவரது கருத்துநிலையினை மிகத் தெளிவாக எடுத்துக்காட்டுகின்றது. அவரது கருத்தியல் இலக்கியப் படைப்பாக்கம் மற்றும் ஆய்வுத் துறைகளில் கணிசமான பாதிப்பினை ஏற்படுத்தியதை மறுப்பதற்கில்லை.

ஆனால் அமெரிக்கப் படைப்பாளிகளும் மேற்கேரோப்பிய அதிஞர்கள் சிலரும் உலக இலக்கியம் என்றும் சொந்தொடரின் உலகமயமாக்கத்தின் பின்னளியில் விளங்கிக் கொள்ள முற்படுகின்றனர். உலகம் அதிவியல் வாதிகளின் பின்புலத்தில் கருக்கி வரும் நிலையில் இலக்கியப் படைப்பாக்கமும் இலக்கியம் பற்றிய மதிப்பீடும் அந்நேரத் தன்மையைப் பெற்றிருக்க வேண்டும் என அவர்கள் வாதிடுகின்றனர். இலக்கியம் பற்றிய சிந்தனைகள், கருத்து நிலைகள், உத்திகள் மிக இயற்கையாகவும் வெகமமாகவும் பிரதேச எல்லைகளைக் கடந்து பரவிலும் சூழலில் உலக இலக்கியம் குறித்துப் பேசுவதும் அது பற்றிச் சிந்திப்பதும் பொருத்தமாக அமையும் என்பது அவர்களது கருத்தாகும். மேலும் அவர்களது கருத்து நிலைகளின் பின்னளியில் கால, இட, பண்பாட்டு அடையாளங்களைக் கடந்த நிலையில் இலக்கியங்களைப் படைப்பதும் அவை பற்றிய ஆய்வுகளில் ஈடுபடுவதும் இன்றைய நிலையில் தவிர்க்க முடியாததாயிற்று. குறிப்பாகச் சொல்வதனால் உலக இலக்கியப் போக்குப் பற்றிய பரந்த நோக்கு என்பது இல்லாதவரை வினைத்திறன் மிக்க இலக்கியப் பறிநி என்பதும் விமர்சனம் என்பதும் சாத்தியமற்றதாகி விடுகின்றன.

ஒப்பியல் இலக்கியத்தின் இலட்சியம் என்பது உலக இலக்கியம் குறித்த தேடலாகவே அமைய வேண்டும் என ஃபிராங்கோ மோர்த்தி மற்றும்

டம்ரோச் (Franco Moretti & Damrosch) எனும் அதிஞர்கள் குறிப்பிடுகின்றனர்² குசன் பாஸ்டெட், (Susan Bassnett) ஒப்பீலக்கியம் பற்றிய ஆய்வுகள் மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு ஊக்கம் தருவதனுடாக உலக இலக்கியம் பற்றிய சிந்தனைகளுக்கு இட்டுச் செல்ல வேண்டும் என்பின்பார்³. உலக மயமாக்கத்தின் பின்னளியில் உலக இலக்கியத்தினை விளங்கிக் கொள்வதை எறிக்கும் Wai Chee Dimock, Gayatri Chakravorty Spivak முதலான சிந்தனாவாதிகள் பிரபஞ்ச இலக்கியம் (Planetary Literature) எனும் கோட்பாட்டினை வளர்க்க முற்பட்டனர். உலக இலக்கியம்-அல்லது பிரபஞ்ச இலக்கியம் இரண்டுமே எல்லை கடந்த இலக்கிய ஆக்கங்களைப் பற்றியே பேசுகின்றன என்பதைக் கருத்தில் கொள்ளுதல் வேண்டும்.

தமிழ் தனீன இலக்கியங்கள் பல இன்று உலக இலக்கியச் சூழலுக்குக் கடன் பட்டவை யாகவே அமைத்திருப்பதை உணர முடியுமி தது. இலக்கியம் பற்றிய கருத்துநிலை, படைப் பாளிகளின் தத்துவ நிலைப்பாடு, இலக்கிய உத்திகள் தொடர்பான புரிதல் என்பவற்றில் இத்தாக்கத்தினை வெகுவாக அடிநிலைக்கலாம். குறிப்பாகப் புலம்பெயர் எழுத்துக்கள் பலவும் தமிழ் நாட்டிலிருந்து வெவிலும் படைப்புக்கள் பலவும் அமெரிக்க மற்றும் மேலைத்தேய இலக்கியப் பாதிப்புக்குட்பட்டிருப்பதைக் கட்டிக்காட்டியதால் வேண்டும்.

உலக இலக்கியக் கருத்தாக்கமும் தமிழ் படைப் பிணக்கியச் சூழலும்

தமிழ் இலக்கியப் படைப்பாக்கம் மற்றும் ஆய்வுகளில் உலக இலக்கியத் தாக்கம் என்பது இரட்டை நிலைப்பாட்ட விளைவுகளை உண்டாக்க வல்லது என்பதை உணர்ந்து கொள்ளுதல் அவசியமானதாகும். ஒரு புறத்தில் தமிழ் இலக்கியம் உலக இலக்கியப் பெரும் பரப்பில் தன்னை இணைத்துக் கொள்ளுகின்றவாய்ப்பையும் வசதியையும் பெற்றுக் கொள்ளுகின்றது. இதன் மூலமாக:



- i. இலக்கியங்களுக்கு தலைவன் படைப்பெறுகின்றன.
- ii. புதிதிலும் கலைஞர்களின் ஏற்புணர்வுக்கு உகந்தமான இலக்கியத்திற்கள் அடைபாணம் காணப்படுகின்றன.
- iii. படைப்பாளிகளின் தத்துவப் பின்புலங்களும் அவற்றின் அடிப்படைகளில் அவர்களது சமூக நோக்கும் கூர்மையடைகின்றன.
- iv. இலக்கியக் களங்கள் அகநகர்ப்புறம் விரிவும் பெறுகின்றன.
- v. தமிழ் இலக்கியங்களுக்கான அடைபாணங்கள் வலுவடைகின்றன.

தமிழ்ச் சூழலில் ஆ. முத்துலிங்கத்தின் படைப்புகள் இத்தகைய உலக இலக்கியத் தொடர்பின் பின்னணியில் திகழ்ந்த அகநகர்ப்புறம் விரிவுக்கும் மிகச் சிறந்த எடுத்துக்காட்டுகளாக அமையலாயின. இத்தகைய இலக்கியப் பண்பு பொது 'மனிதத் தன்மை' நோக்கியதாக வளரத் தொடங்குகின்றது. தமிழ் இலக்கியப் படைப்புகள் பற்றியதான ஆய்வும் ரசனையும் விரிந்த தளத்தில் முன்னவக்கப்படுவதற்கான வாய்ப்புக்கள் உருவாகின்றன. இலக்கியச் செல்வாக்குகளும் (influence), பாதிப்புகளும் (impact) தமிழ் இலக்கியங்களில் ஆதிக்கையில் திழைத்தார்ப்புகள் ஏற்படுகின்றன. இவற்றின் உலக இலக்கியத் தாக்கத்தின் பொதுவான நன்மைகளாகக் குறிப்பிடலாம்.

ஆனால், மறுபுறத்தில் தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சி தொடர்பான பாரதீயமான பாதிப்புகளையும் உலக இலக்கியத் தாக்கம் ஏற்படுத்த வல்லதாக அமைவதையும் கட்டிக் காட்டியபாதம் வேண்டும். தன்மைகளை விட அதற்கு எதிரிடையான விளைவு களிலிருந்து தமிழ் இலக்கிய ஆக்க முயற்சிகளை, ஆய்வுகளை மீட்டுவதே சவால் திறந்ததொன்றாக விளங்குகின்றது.

- i. இலக்கியப் படைப்புகளின் தனித்துவங்கள் கேள்விக்குட்படுத்தப்படல்.
- ii. இலக்கியத்தில் தேசியப் பண்புகள் முற்றாக நிராகரிக்கப்படல்.

- iii. பண்பாட்டு அடைபாணங்கள் சிதைக்கப்படல்.
- iv. உலக இலக்கியக் கொள்கைபுடன்துட்போகாத இலக்கியங்கள் விளிம்பு நிலைப்படுத்தப்படல்.
- v. உலகமயமாநய சிந்தனைகளும் அதன் பாதமையான விளைவுகளும் இலக்கியங்களிலுடாக சிதைக்கப்படல்.
- vi. ஐரோப்பிய மையப்பார்வை (Eurocentrism) உலக இலக்கியக் கொள்கைகளுக்கிடாக சீரழந்தேச இலக்கியங்களில் துழைக்கப்படல்.

என்பவற்றின்மை மிக முக்கியமான, வறியிட விளைவுகளாகக் கட்டிக்காட்ட முடியும் பாதக விளைவுகள் உடனடியாகத் தமிழ் உள்விட்ட சிழைத்தேய மொழிச் சூழலில் உணரப்படா நிரூபியும் எதிர்காலத்தில் இவற்றின் விழைவுகள் இலக்கியங்களின் தனித்துவம், சிறப்பு, பெருமை போன்றவற்றிற்கைக் கேள்விக்குட்படுத்தும் என்பதில் ஐயமில்லை. குறிப்பாக உலக மயமாநக சிந்தனைகளும் ஐரோப்பிய மையப் பார்வைவும் சிழைத்தேச மொழி இலக்கியங்கள் தொடர்பான ஆய்வுகளில் செல்வாக்குப் பெறுகின்ற போது அம்மொழி இலக்கியங்கள் தொடர்பான தவறுதலான கற்பிதங்கள் ஏற்படுவதற்கான வாய்ப்புக்கள் உள்னன. தமிழ் இலக்கியங்களின் தரம் தொடர்பான தவறுதலான முடிவுகளுக்கு அவை இட்டும் செல்வமாம். ஐரோப்பிய மையப் பார்வை கொண்டிருக்கும் அதிகார பலமும் செல்வாக்கும் சிழைத்தேச இலக்கியங்களில் ஆறு எதையும் சாதிக்கும் தன்மை கொண்டது என்பதை பின்னால்கித்துவனாதிக்கட்டிக்காட்டி வந்துள்ளனர். காலனித்துவ ஆட்சிக்காலம் முதலாக ஆரம்பித்த சிழைத்தேசக் குறித்த ஐரோப்பிய வாதிகளின் தவறுதலான புரிதல்கள் தவறான சித்துவ சூழலிலும் தொடர்வதாகக் குறை கூறப்பட்டு வருகின்றது. மேலும் காலனித்துவ காலம் முதல் ஐரோப்பிய கோட்பாடுகள், கொள்கைகள், சிந்தனைகள் என்பவற்றின் சிழைத்தேசத்தவர்களுக்கு இருந்து வரும் பாதிப்பும் கவர்ச்சியும் ஐரோப்பிய மையப்பார்வை இலக்கியங்களில் தலைப்பதற்கான

வாய்ப்பினை மேலும் பலப்படுத்தியுள்ளன.

தமிழ் இலக்கியங்கள் பற்றியதுமான ஆரோக்கியமான பார்வைகளைக் கட்டியிருப்பதும்

இத்தகைய பாதகமான விளைவுகளிலிருந்து தமிழ் இலக்கியங்கள் மற்றும் இலக்கிய ஆர்வலரை மீட்டெடுப்பது என்பதானது என்பது பற்றி நோக்குவது அவசியமாகின்றது. குறிப்பிட்ட சில ஆசிரிக்க மற்றும் ஆசிரிய பெயரில் விதிவெதிகளும் ஆர்வ மற்றும் எழுது முயற்சிகள் இத்தகைய கால ஆர்வமானவைகளாக அமைந்துள்ளன. உலக இலக்கிய எல்லைக்குள் பிரவேசிக்கும் வேளையில் ஒவ்வொரு மொழி இலக்கியங்களும் தமது தனித்துவம் சிறப்பு என்பவற்றையும் கட்டிக்கொடுக்க வேண்டிய கட்டப்பாடு ஏற்பட்டுள்ளது. ஏனெனில் கீழ்க்கண்ட மொழிகள் பல தொன்மையும் தொடர்ச்சியும் கொண்ட இலக்கியப் பாரம்பரியத்தினைக் கொண்டு விளங்குவது நோக்கத்தக்கதாகும். அவற்றின் தொல் கீர்மையும் சிறப்புப் பேணப்படும் வகையில் எதிர்கால இலக்கியப் படைப்புக்களுக்கான திட்டமிடல்களும் ஆர்வங்களும் அமைவது அவசியமானதாகின்றது. இதற்கான அடித்தளங்களை ஏற்படுத்தும் வகையிலான கோட்பாடுகளும் கொள்கைகளும் இலக்கியச் சூழலில் இன்று செல்வாக்குப் பெற்றிருப்பதனைக் காணமுடியும்.

- i. கீழ்க்கண்ட கால இலக்கியங்களை முதன்மைப்படுத்தும் வகையிலும் அவற்றின் தனித்துவங்கள், சிறப்புகள், முன்மாதிரி முதலானவற்றினைப் பற்றாற்றும் விதத்தில் முதன்மைக்கப்பட்ட கீழ்க்கண்ட கால இலக்கியம் (Orientalism) கொள்கைகள்.
 - ii. கீழ்க்கண்ட கால இலக்கியம் மிக முக்கியமான கோட்பாடாக உள்வாங்கி வளர்ச்சி பெற்ற பின் காலத்தினைக் கோட்பாடுகள் (Post-colonialism)
 - iii. தேசிய இலக்கியம் (National Literature) பற்றியதுமான தனியான கோட்பாடுகள்.
- என்பன தமிழ் உள்ளிட்ட கீழ்க்கண்ட இலக்கியங்களில் கையாடலான பாதிப்பினை ஏற்படுத்தி வருவதனைக் குறிப்பிட்டுச் சொல்லுவது வேண்டும். தனித்தியுடைய உலக இலக்கியங்களுக்கெதிரானது கீழ்க்கண்ட இலக்கியங்களுக்குள்ளும் குழைந்து கொண்டிருக்கும் கீழ்க்கண்ட இலக்கியங்களின் தனித்தன்மைகளையும் பெருமையையும்

கட்டிக்கொடுக்கும் கட்டப்பாடு இவற்றுக்குள்.

கீழ்க்கண்ட கால இலக்கியம்

கீழ்க்கண்ட கால இலக்கியம் பற்றிய கருத்துக்கள் 1978 இல் வெளிவந்த எட்.வார்ட். ஸைட் (Edear Said) அவர்களது 'Orientalism' என்றும் துவக்கத் தொடர்ந்து பலமடைந்தன. அத்துடன் பிற்காலங்களில் பிற்காலத்தினைக் கோட்பாடுகள் வலுப்பெறுவதற்கான உறுதியான அடித்தளத்தினைவும் பெற்றுக்கொண்டன. மத்திய கிழக்கு ஆசிரியமற்றும் ஆசிரிக்க இலக்கியங்களைக் கீழ்க்கண்ட கால இலக்கியங்களாக இனங்காணும் எட்.வார்ட். ஸைட் அவற்றின் தனித்துவம் சிறப்பு என்பன இவைமற்றொன்றாக இருப்பதனைக் கட்டிக்கொடுக்கின்றார். நான்.காலமாக கால இலக்கிய ஆர்வத்தின் கீழ்க்கண்ட கால இலக்கியம் பெற்ற பின்னாறும் தொடரும் துவக்கத்தினைக் கொண்டிட்டுள்ளதற்கான தேக்கினை, உள்நாட்டுப் பூர்வக் முதலாள படி காலங்களில் கீழ்க்கண்ட மொழிகள் தமது தராதரத்தினை உணராமல் இருப்பதற்குத் தடைக்கற்களாக இருக்கின்றன. இதனால் கீழ்க்கண்ட கால இலக்கியங்கள் உலக இலக்கியப் பரப்பில் தழுவாமல் மதிக்கப்படுவதனை அவதானிக்கலாம். அவற்றுக்குரிய உள்வாங்கலான அடித்தளம் மதிப்பு இன்னும் கிடைக்காமலேயே போய்விடுகின்றன. இதனால் கீழ்க்கண்ட கால இலக்கியங்களை மேலதிகமாக இலக்கியங்களின் பிரதிபலனாகப் பார்க்கின்ற நோக்கும் இலக்கியச் சூழலில் நினைக்கப்படுவதற்கான வாய்ப்புக்கள் உண்டு. இவற்றை இயங்கலாம் செய்ய வேண்டுமெனில்,

- i. கீழ்க்கண்ட கால மொழிகளை எம்மைப்படுத்தி இலக்கியம் மற்றும் ஒப்பிடுகலாம் பார்வைகளை வளர்த்துக்கொடுக்க.
- ii. கீழ்க்கண்ட கால மொழிகளுக்கிடையிலான ஆர்வங்களையும் ஒப்பாற்றும் காலங்களையும் வளர்த்துக்கொடுக்க.
- iii. கீழ்க்கண்ட கால மொழிகளுக்கிடையில் இலக்கிய மொழிப்பெயர்ப்புகளை வளர்ப்பதற்கும் முதலாள படி முதலாளிகளைப் பின்பற்றுவது அவசியம் என கீழ்க்கண்ட கால இலக்கியம் குறிப்பிடுகின்றனர். தமிழ் இலக்கியச் சூழலில் இத்தகைய அனுபவமுறைகளைப் பயன்படுத்தலாம் என்பதும்



எனக் கருதலாம்.

ஐரோப்பிய மையப் பார்வைவிரிவுபடுத்தும் மீட்டிங்குகள்
பிங்காவளித்துவக் கோட்பாடு 1980 களின் பின்பகுதியில் மிக முக்கியமானதொரு விமர்சனக் கோட்பாடாக வலுப்பெற்றது. ஐரோப்பிய மையக் கருத்தியல்வழக்கு எதிரான கருத்துக்களை மூன்றைப்படுத்தும் கீழைத்தேய நவன்களைக் கருத்திற் கொண்ட சித்தனைகளை மற்றும் ஆய்வுப்பார்வைகளை வளர்த்தெடுப்பதும் பிங்காவளித்துவத்தின் முக்கியமான நோக்குகளாகும்.

கீழைத்தேச கவாசாரம், மொழி, இலக்கியம் என்பவற்றைப் பாராமுகப்படுத்துவதும் அவற்றினை மெகைத்தேயக் கண்கொண்டு நோக்குவதும், ஐரோப்பியக் கவை, கவாசார அம்சங்களுக்குக் கீழ்ப்பட்டவைகாக அவற்றினை நோக்குவதும் பல ஆண்டுகளாக நிலவிவரும் போக்கு எனலாம். கீழைத்தேச கவாசாரம் மற்றும் கவை, இலக்கியங்களைப் பராமுகப்படுத்துதல், அவற்றின் தகுதியினைக் குறைத்து மதிப்பிடல், அவற்றின் பழமை பற்றிய தவறான கணிப்பீடுகளை மூன்றைப்படுத்தும் போன்ற இருபுறம் துற்றாண்டிய மிக அழிகளையில் நிலவிவந்ததை அவதானிக்க முடியும். இச் சூழலில் தான் பிங்காவளித்துவம் தமிழ்ச் சூழலில் படிப்படியாகக் காம்புநிக்கத் தொடங்கியது.

இதுவரை காலமும் ஆய்வுலகில் செல்வாக்குச் செலுத்திய ஐரோப்பிய மையப் பார்வைகளை அவற்றி கீழைத்தேச மொழிகளைக் கவனத்திற்கொண்ட ஆய்வினைமூலம் மெடுத்தும் என்பது வினைத்திறனை தமீழிலக்கிய மற்றும் ஒப்பிவக்கிய ஆய்வுகளின் வளர்ச்சிக்கு அத்திவாரமாக அமையும் என நம்பப்படுகின்றது. ஐரோப்பிய மையப் பார்வைகள் ஏற்பட்ட பிரதிகவல்களிலிருந்து தமிழ் இலக்கியப் படைப்புக்களையும் ஆய்வுகளையும் விடுவிப்பதற்குரிய மிகச் சிறந்த வழியாக இது அமையும் எனலாம். ஐரோப்பிய மையப் பார்வைவிரிவுபடுத்தும் ஒப்பிவக்கிய ஆய்வுகளை விடுவிப்பதற்குப் பின்புலம் வழிமுறைகளைப் பின்பற்றுவது அவசியமாகின்றது.

i. இதுவரை காலமும் நிகழ்ந்த தமிழாய்வுகளை

விமர்சனத்துக்குட்படுத்துதல்

- ii. ஐரோப்பிய நிறணாய்வுக் கோட்பாடுகளில் முற்றாகத் தங்கியிருப்பதனை நீக்குதல்
- iii. கீழைத்தேசம் தனக்கெனத் தனித்துவமான நிறணாய்வுக் கோட்பாடுகளை உருவாக்கிக் கொள்ளுதல்.

என்பன பயன்நரவயல்வணவாக அமையத்தக்கன. புதிய நோக்கிவான சிவ ஆய்வுகள் கீழைத்தேச இலக்கியங்கள் பற்றிய விவக்கத்தக்க தவல்களை மூன்றைத்துள்ளனைக் காணலாம். உதாரணமாக விக்கிரமநித்தன் கதைகளை ஆராய்ந்த Zimmer அக்கதைகள் இத்திய உப கண்டத்திலிருந்து மேற்ககரோப்பியாவுக்குள் பரவிவதைக் காட்ட முயன்றுள்ளார். பஞ்ச நத்திரக் கதைகளை ஆய்விவத்தில் மொழிப்பெவர்க்க முயன்ற ரைடர் (Ryder) அவர்கள் அக்கதைகள் பாரசீகத்தினூடாகப் பரவி ஐரோப்பாவில் செல்வாக்குப் பெற்றதைச் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார்¹. ஒப்பிவலாய்வுக் கோட்பாடுகளான அடிக்கருத்து மற்றும் செல்வாக்குக் கோட்பாடுகள் இன்று மேலும் புதிய தவல்களை வெளிக்கொணர்த்த வண்ணமுள்ளன.

தேசியப் பண்புகளைக் கருத்தில் கொள்ளல்:

இலக்கிய ஆய்வுகளின் தேசியப் பண்புகளைக் கருத்திற் கொள்வதும் மிக முக்கியமானதொரு விடயமாகும். கீழைத்தேச மொழிகளுக்குள் பல, பழமையும் தீண்ட வரலாறும் உறுதியான பண்பாட்டுப் பணைப்புமருக் கொண்டவை. எனவே அம்மொழி இலக்கியங்கள் குறித்த ஆய்வுகள் அவற்றின் தனித்துவத்தினைச் சிறைக்காத வகையில் அமையல் வேண்டும். இலக்கியங்களின்மேயான ஒற்றுமைகளையும் விஞ்சி அவற்றில் காணப்படுகும் தனித்துவங்கள் குறிப்பிட்ட இலக்கியத்துக்கு மதிப்பினையும் பெருமைமீனையும் அடைபாளத்தையும் பெற்றுத் தருகின்றன. இத் தனித்துவங்களை அடைபாளப்படுத்துவணவாகவும் அவற்றினூடாக அக்விவக்கியங்கள் நோன்றிய பண்பாட்டினைப் பற்றிக் கருத்துரைப்பதாகவும் இலக்கிய ஆய்வுகள் அமைய வேண்டும் என வலிப்பார்க்கப்படுகின்றது. அதாவது இலக்கியப் பிரதிகளைப் பண்பாட்டின் உற்பத்திகளாகக் காண வேண்டியதன் அவசியம்

இங்கு வலியுறுத்தப்படுகின்றது¹¹. இலக்கிய உற்பத்தியிலும் ஆய்விலும் தேசியப் பண்புகள் மூலக்கூறுப்படுத்தப்படுவதால் நினைவாளர் நன்மைகள் பல ஏற்படும் என நம்பப்படுகின்றது.

i. சிறைத்தேய மொழிகளின் தனித்துவமும் பெருமையும் சுட்டிக்காட்டப்படுகின்றன.

ii. மொழிகளிடையே பரஸ்பர மதிப்புணர்வு வளருகின்றது.

iii. மொழிகளிடையேயான கொள்கைகள் கொடுத்தல் அநாவது பரஸ்பர பரிபூரணங்கள் அதிகரிக்கின்றன.

iv. மொழிகளிடையேயான உறவுகள் மேலும் இறுக்கமடைகின்றன.

v. மொழிகளிடையேயான ஆய்வுகள் மேலும் கூர்மையும் விரிவும் அடைகின்றன.

என்பவற்றைப் பிரதானமான தன்மைகளாக இங்கு சுட்டிக்காட்ட முடியும். இன்று தமிழில் பின்புலத்துவக் கோட்பாடுகளை உச்சவாங்கி எழுதப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும் புனைகதைப் படைப்புக்கள் 'மண்ணின் சாரத்தினை விளங்கிக் கொண்டு' எழுதப்பட வேண்டும் எனக் கூறப்படுவதற்கு இறுதாள் காரணமாக அமைகின்றது.

முடிவுரை

ஒட்டுமொத்தமாக நோக்குமீறப்போது அறிவியல்வளர்ச்சி, சமூகமன்றம், மனிதப்பரம்பல்,

மனித சிந்தனை வளர்ச்சி என்பன சமகால தமிழ் இலக்கிய படைப்பாக்கம் மற்றும் ஆய்வுகளில் கணிசமான பாதிப்பினை ஏற்படுத்தி வருகின்றமை புலனாகின்றது. தமிழ் இலக்கியம் தமிழ்ச் சூழலுக்குள் மட்டும் மட்டுப்படுத்தப்பட்டு நீங்குமீட்டலுக்குள் உலக இலக்கியப் பரப்பினையும் இணைத்து விடும் நிகழ்வு ஏற்பட்டுள்ளது. இது சமூக வளர்ச்சியில் தவிர்க்க முடியாததொரு விளைவாகும். உலக இலக்கியத் தொடர்பு என்பது நன்மைவாய் பண்புகளைத் தருவதொடு மறுதன்மையாக தமிழ் இலக்கியத்தின் தனித்துவம், அடையாளம் என்பவற்றிற்கு குத்தகம் ஏற்படுத்தவும் கூடும் என அஞ்சப்படுகின்றது. ஆனால் மிகுந்த எச்சரிக்கையுணர்வுடன் உலக இலக்கியத் தொடர்பினை தமிழ்ச் சூழலில் உச்சவாங்கும் போது தமிழ் இலக்கிய ஆய்வுகள் மேலும் கூர்மையடைவ வாய்ப்புள்ளன. தமிழ் போன்ற சிறைத்தேய மொழிகள் மற்றும் அவற்றின் கலை, பண்பாட்டு அடிவங்களை குறித்து ஆக்கறைப்பும் சிறைத்தேயவியல், பிங்காவலித்துவம் முதலான கோட்பாடுகளின் வழியும் தேசிய இலக்கியம் பற்றிய எண்ணக்கரு வழியும் உலக இலக்கியக் கருத்தாக்கத்தினை எதிர்கொள்ளும் போது தமிழ் இலக்கியப் படைப்புக்களும் ஆய்வுகளும் மேலும் ஆழமும் விரிவும் அடையும் என்பதில் ஐயமில்லை.

அடிக்குறிப்புகள்:

1. சச்சிதானந்தன் - ஸா, ஒப்பீலக்கியம் ஒர் அறிமுகம், ஆக்சுபோர்ட், ஐரிசெவீட்டி, பிரஸ், சென்னை, 1985, பக். 5-7
2. J.W.Von Goethe, Conversations with Eckermann, North Point Press, U.S.A, 1994, p.132
3. <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:732806/FULLTEXT02>
4. Susna Bassnett, Comparative Literature - A Critical Introduction, Black Well, London, 1998, pp. 138 -142.
5. <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:732806/FULLTEXT02>
6. <http://en.wikipedia.org/wiki/Eurocentrism>
7. Edward Said, Orientalism, Vintage Books, U.S.A, 1978, pp.56-57
8. Elleke Boehmer, Colonial and Postcolonial Literature: Migrant Metaphors, Oxford University Press, New Delhi, 2008, p.2
9. Ibid. p.3
10. The Panchatantra, (Tran) Ryder. W, University Chikako Press, U.S.A, 1925, pp.3-12
11. ஆனந்தக்குமார், பா., இத்திய ஒப்பீலக்கியம், மீளாட்டி புத்தக நிலையம், யதுமு, 2003, பக். 18-22

